

# Congreso de traducción e interpretación SAN JERÓNIMO 2017

Organización Mexicana de Traductores (OMT)

Feria Internacional del Libro de Guadalajara (FIL)

Programa preliminar, sujeto a cambios\*

Sábado 25 de noviembre

Salón de Profesionales	Salón E
10:00 – 13:00 <b>Taller 1 :</b> <b>La localización de páginas web: un nuevo nicho de mercado para traductores</b> , Luis Raúl Fernández Acosta	10:00 – 13:00 <b>Taller 2:</b> <b>Way Out - A survivor's guide to translating signs</b> , Chris Durban
16:00 – 16:20 <b>Inauguración OMT-FIL</b>	
16:30 – 17:20 <b>Conferencia plenaria inaugural:</b> <b>Raise the bar by asking—and answering—questions</b> , Chris Durban (en inglés)	
17:30 Comienza Bloque A: “Interpretación”	17:30 Comienza Bloque B: “Traducción especializada”
17:30 – 18:20 <b>Funciones ejecutivas y patrones de actividad cerebral en no bilingües, bilingües e intérpretes simultáneos</b> , Miguel Ángel Vallejo Vizcarra	17:30 – 18:20 <b>¿Qué hay detrás del certificado de análisis de un medicamento?</b> , Patricia Aguilar Rodríguez
18:20 – 19:10 <b>El léxico activo del/de la intérprete</b> , Sina Schmelter	18:20 – 19:10 <b>El perito traductor digital: programas informáticos gratuitos de ayuda para la creación, gestión y certificación de traducciones oficiales</b> , Miguel Duro Moreno
19:10 – 20:00 <b>Herramientas y aplicaciones para intérpretes de conferencia</b> , Sandra Tapia Luna	19:10 – 20:00 <b>Terminología médica: cómo documentar soluciones con textos paralelos</b> , Helen Eby

Domingo 26 de noviembre

Salón de Profesionales	Salón E
9:30 Comienza Bloque C: “El traductor en la industria de la traducción”	9:30 Comienza Bloque D: “Traducción de cómics: un terreno poco explorado”
9:30 – 10:20 <b>Las cuatro “S”</b> , Patrick Bennett Weill	9:30 – 10:20 <b>El cómic de licencia: ideas y provocaciones para el traductor literario</b> , Alfredo Villegas Montejo
10:25 – 11:20 <b>La presencia en línea: escaparates para vender</b>	10:25 – 11:20 <b>Explorando caminos: la traducción</b>

<b>y promocionar nuestros servicios profesionales</b> , Berenice Font Zorrilla	<b>colaborativa de narrativa gráfica</b> , Valeria Téllez Martínez
11:20 –11:50 RECESO	11:20 –11:50 RECESO
11:40 Comienza Bloque E: “La lengua: terreno y cimiento de la traducción”	11:50 Comienza Bloque F: “Convergencias”
11:40 – 12:20 <b>El vasto territorio de la Ñ. Los traductores y los intérpretes también hacemos la política lingüística</b> , Sylvia Falchuk	11:50 – 12:40 <b>Los territorios de la traducción</b> , Lucrecia Orensanz
12:20 – 13:00 <b>La corrección de estilo como campo de profesionalización de traductores</b> , Alma Martínez Ibáñez	
13:00 – 13:40 <b>Auto-revisión para traductores</b> , Norma Olivia Rendón Enríquez	12:45 – 13:40 <b>Mente expandida y convergencias profesionales: intérprete diplomático y traductor literario</b> , Nadia Volonté
13:40-15:30 RECESO	13:40-15:30 RECESO
Salón de Profesionales	Salón E
15:30 Comienza Bloque G: “Opciones de formación para traductores e intérpretes”	15:30 Comienza Bloque F: “La franja literaria”
15:30 – 16:20 <b>Licenciaturas en traducción e interpretación en México: Perfil del egresado y mercado de trabajo</b> , Ángela Alegría Mariscal Estrada	15:30 – 16:10 <b>La traducción de Pedro Páramo al náhuatl</b> , Victoriano De la Cruz Cruz
16:20 – 17:10 <b>Profesionalización del traductor-intérpretes, opciones de estudios (panel)</b> , UAG, Anáhuac, TTT, OMT, UIC, UNAM	16:10 – 16:50 <b>Extrañeza local. Preserving foreignness in literary translation</b> , Philip Boehm
17:10 – 18:00 <b>¿Y después de la universidad y certificación? Separando los cursos de educación continua buenos de los nefastos</b> , Tony Rosado	16:50 – 17:30 <b>Perspectivas de la traducción literaria (panel)</b> , Claudia Cabrera, Carlos Fortea, Lutz Kliche, Lawrence Schimel
	17:30 – 17:50 <b>Formar traductores literarios: la propuesta de AMETLI</b> , Arturo Vázquez Barrón
18:00 – 18:30 <b>Conocer para progresar: lecciones aprendidas del Estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México 2017</b> , Ana Lucía López Mendoza	
18:30 – 19:00 RECESO	

19:00 – 19:50 <b>Conferencia plenaria de clausura: Cómo mantenerse actualizado y competitivo: trucos y consejos de un lingüista, un corrector, un traductor y un diagramador que peinan canas, “Palabras Mayores”</b>	
19:50 Despedida	

### **TALLERES\***

Sábado 25 de noviembre:

Taller 1: La localización de páginas web: un nuevo nicho de mercado para traductores, Luis Raúl Fernández Acosta (10:00-12:30, Salón de Profesionales, FIL)

Taller 2: Way Out - A survivor's guide to translating signs, Chris Durban (10:00-12:30, Salón E, FIL)

Lunes 27 de noviembre:

Taller 3: Juicios orales: La función del traductor e intérprete, Michèle Cecilia Arriola de la Mora y Marcela Cortéz Sánchez (9:30-12:30, OMT)

Taller 4: Introducción a la traducción técnica, Norma Olivia Rendón Enríquez (9:30-12:00, Salón A, FIL)

Taller 5: Fundamentos de la traducción de cómics, Alfredo Villlegas Montejó (12:30-15:00, Salón A, FIL)

Taller 6: Palabras Mayores (10:00-14:00, Salón externo)

Martes 28 de noviembre:

Panel “El papel de la traducción en la internacionalización de la literatura”, Paula Arturo, Carina Brandt, Lawrence Schimel y David Unger (10:00 – 12:00, Salón D)

\*La información detallada de los talleres puede encontrarse en la sección correspondiente del sitio web de la OMT.